

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Чорноморський національний університет імені Петра Могили**

**ЗАТВЕРДЖЕНО**

Ректор ЧНУ ім. Петра Могили



**Л.П. КЛИМЕНКО**

«28» *лютого* 2017 р.

## **Завдання**

**фахового вступного випробування  
для вступу на 5 курс навчання  
зі спеціальності «ГЕРМАНСЬКІ МОВИ  
та ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно),  
ПЕРЕКЛАД (англійська)»**

**Миколаїв\_2017**

**ПРИКЛАД ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ**  
**Приклад фахового вступного випробування**  
**для вступу на 5 курс зі спеціальності «Германські мови**  
**та літератури (переклад включно), переклад (англійська**  
**мова)**  
**ВАРІАНТ \*\*\*\*\***

**1. Загальна теорія перекладу –це**

А) розділ лінгвістичної теорії перекладу, що вивчає найбільш загальні лінгвістичні закономірності перекладу, незалежно від особливостей конкретної пари мов;

В) розділ лінгвістичної теорії перекладу, що вивчає особливості процесу перекладу текстів різного типу та впливу на цей процес мовленнєвих форм та умов його здійснення;

С) переклад, за якого здійснюється опущення окремих частин оригіналу за моральних, політичних та іншими умов, що несуть практичний характер;

Д) розділ лінгвістичної теорії перекладу, що вивчає лінгвістичні аспекти перекладу з однієї мови на іншу

**2. Переклад –це**

А) аналіз форми;

В) співставлення перекладів;

С) нормативні рекомендації;

Д) засіб забезпечити можливість спілкування ( комунікації) між людьми, що спілкуються різними мовами

**3. Мовленнєве спілкування між двома комунікантами, що користуються різними мовами називається....**

А) міжмовна комунікація

В) багатомовна комунікація

С) мовна комунікація

Д) зовнішня комунікація

**4. Яка філологічна дисципліна має близьке відношення до перекладу?**

А) Етимологія

В) Лексикологія

С) Ономастика

Д) Стилїстика

**5. Одиницею перекладу є...**

А) речення

В) текст

С) абзац

Д) слово

**6. Чому ми важко розуміємо іноземців, що спілкуються українською?**

А) Через дефект мовлення

## ПРИКЛАД ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ

- В) Через діалект
- С) Через неграмотність
- Д) Через надмірне використання ними неuzuальних фраз та словосполучень

**7. Перекладіть українською “ Personnel Only”, використовуючи стандарти написів:**

- А) Обережно пофарбовано!
- В) Стороннім вхід заборонено!
- С) Тільки для важливих персон!
- Д) Запасний вихід
- Е) Тільки для персоналу

**8. Переклад, за якого здійснюється передача змісту оригіналу на одному з рівнів еквівалентності:**

- А) Художній переклад
- В) Чорновий переклад
- С) Еквівалентний переклад
- Д) Нульовий переклад

**9. Перекладіть українською “Wet paint” , використовуючи стандарти написів та оголошень:**

- А) Пофарбовано
- В) Свіжа фарба
- С) Пофарбовано по-свіжому
- Д) Обережно-пофарбовано

**10. Перекладіть українською Boiled eggs:**

- А) Кип’ячені яйця
- В) Гарячі яйця
- С) Недоварені яйця
- Д) Варені курчата

**11. Перекладіть українською: Strong as a horse**

- А) Сильний мов коняка
- В) Сильний мов бик
- С) Сильний мов камінь
- Д) Сильний мов кінь

**12. Адекватний переклад-**

А) переклад, що забезпечує прагматичні завдання перекладацького перекладу на максимально можливому для досягнення цієї мети рівні еквівалентності

- В) переклад, що здійснюється через комунікативно нерелевантні елементи оригіналу
- С) переклад оригіналів, що не належать до художньої літератури
- Д) відмова від передачі у перекладі значення граматичної одиниці мови оригіналу

**13. Буквальний переклад-**

А) переклад, що здійснюється через комунікативно нерелевантні елементи оригіналу

## ПРИКЛАД ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ

## ПРИКЛАД ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ

В)переклад, що забезпечує прагматичні завдання перекладацького акту на максимально можливому для досягнення цієї мети рівні еквівалентності

С)вид перекладу, за якого оригінал та переклад виступають у процесі перекладу у вигляді фіксованих( переважно, письмових) текстів

Д)відмова від передачі у перекладі значення граматичної одиниці мови- оригіналу

### 14. Усний переклад-

А) переклад творів художньої літератури, тобто текстів, основна функція котрих полягає в художньо-естетичному впливанні на читача

В)вид перекладу, за якого оригінал та його переклад виступають в процесі перекладу в нефіксованій( усній) формі, що передбачає первинність сприйняття перекладачем оригіналу та неможливість наступного співставлення чи виправлення перекладу після його виконання

С)переклад, за якого здійснюється опущення окремих частин оригіналу з моральних, політичних чи інших причин практичного характеру

Д) переклад, що забезпечує прагматичні завдання перекладацького акту на максимально можливому для досягнення цієї мети рівні еквівалентності

**15.Переклад, що здійснюється на більш низькому рівні еквівалентності, ніж той, що його можна досягти за наступних умов перекладацького акту:**

А)художній переклад

В)вільний переклад

С)адекватний переклад

Д)наближений переклад

### 16. Одиниця перекладацького процесу-

А) мінімальна одиниця змісту оригіналу, що зберігається у перекладі

В)мінімальна одиниця тексту оригіналу, яка перекладається як єдине ціле

С) одиниця еквівалентності

Д) мінімальний відрізок тексту оригіналу, що виступає у якості окремої «порції» перекладу, в тому сенсі, що перекладач починає переклад з кожного такого відрізка після завершення перекладу відрізка попереднього

**17.Дайте англійський еквівалент українському вислову: Не стане шкурка за вичинку**

А)You can't spoil a good thing

В)Fight fire with fire

С)The leopard cannot change his spots

Д)A guilty mind betrays itself

Е)The game isn't worth the candle

**18. Дайте англійський еквівалент українському вислову: Масло каші не шкодить**

А)You can't spoil a good thing

В)Fight fire with fire

С)The leopard cannot change its spots

## ПРИКЛАД ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ

## ПРИКЛАД ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ

D) A guilty mind betrays itself

**19. Безеквівалентну лексику можна знайти серед...**

A) неологізмів

B) специфічних понять

C) національних реалій

D) маловідомих імен та назв

E) все вище згадане

**20. Знання, що є відомі всім членам національної спільності-**

A) імпліцитні знання

B) історичні знання

C) довготривалі знання

D) країнознавчі знання

**21. Загальнолюдські ( інтернаціональні) тезауруси включають....**

A) знання, набуті в усіх регіонах та всіма розвиненими націями

B) знання, характерні для певної нації

C) знання, набуті в ході історичного розвитку

D) особисті та групові знання

**22. Письмовий переклад-**

A) вид перекладу, при якому оригінал та його переклад виступають в процесі перекладу у нефіксованій формі

B) переклад, при якому здійснюється опущення окремих частин оригіналу через моральні чи політичні причини практичного характеру

C) вид перекладу, при якому оригінал та переклад виступають у процесі перекладу у вигляді фіксованих текстів

D) переклад, виконаний на більш низькому рівні еквівалентності, аніж той, що його можна досягти через певні умови перекладацького акту

**23. Спосіб перекладу, за якого перекладач, слухаючи оратора, практично одночасно промовляє переклад-**

A) синхронний переклад

B) технічний переклад

C) художній переклад

D) спеціальний переклад

**24. Спосіб усного перекладу, за якого перекладач починає перекладати після того як оратор припинив говорити, закінчивши свою промову чи її частину-**

A) синхронний переклад

B) послідовний переклад

C) художній переклад

D) технічний переклад

**25. Переклад «з аркуша»-**

A) усно-письмовий переклад

## ПРИКЛАД ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ

## ПРИКЛАД ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ

- В) усно-усний переклад
- С) письмово-письмовий переклад
- Д) синхронний переклад

### 26. Транслітерація-

- А) спосіб перекладу, при якому синтаксична структура в оригіналі перетворюється на поєднання двох простих речень в одне складне
- В) спосіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом збереження її графічної форми за допомогою літер мови перекладу
- С) спосіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом збереження її звукової форми за допомогою літер мови перекладу
- Д) спосіб перекладу, при якому елементи сенсу, що було втрачено при перекладі одиниці мови оригіналу передаються у тексті перекладу будь-яким іншим засобом, до того ж необов'язково в тому ж самому тісті тексту, що і в оригіналі

### 27. Характерними особливостями науково-технічного стилю є..

- А) інформативність
- В) логічність
- С) об'єктивність
- Д) точність
- Е) Все вище перераховане

### 28. Політичні терміни, кліше, жаргонізми при перекладі.....стиля

- А) художнього
- В) публіцистичного
- С) наукового
- Д) газетного

29. В якому зі стилів частіше за все вживаються наступні вирази *it is reported, according to, well-informed sources, it is claimed?*

- А) художньому
- В) публіцистичному
- С) науковому
- Д) розмовному

### 30. Перекладіть українською *Fragile!*

- А) Крихке!
- В) Ніжно!
- С) Обережно, скло!
- Д) Обережно!

## ПРИКЛАД ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ